

Mat

Chapter 15

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς,
Тоді приходять до[-] Ісуса з Єрусалима фарисеї і книжники
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#) [G1122](#)

λέγοντες,
кажучи
[G3004](#)

Тоді до Ісуса прийшли фарисеї та книжники з Єрусалиму н сказали:

- 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν
Чому [-] [-] учні Твої порушують [-] переказ [-]
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπνται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
старших не бо вмивають [-] руки свої коли хліб їдять
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#) [G2068](#)

„Чого Твої учні ламають передання старших? Бо не миють вони своїх рук, коли хліб споживають“.

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
Він же відповівши сказав їм Чому [-] і ви порушуєте [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#)
ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?
заповідь [-] Бога через [-] переказ ваш
[G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

А Він відповів і промовив до них: „А чого й ви порушуєте Божу заповідь ради передання вашого?“

- 4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί, Ὁ
[-] Бо Бог сказав Шануй [-] батька і [-] матір і Хто
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτῳ.
злослівить батька чи матір смертю нехай-помре
[G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

Бо Бог заповів: „Шануй батька та матір“, та: „Хто злорічить на батька чи матір, — хай смертю помре“.

- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον
ви ж кажете Хто [-] скаже [-] батькові чи [-] матері Дар
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1435](#)
ὁ τε-що ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς--
те-що б від мене отримав-би
[G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

А ви кажете: Коли скаже хто батьку чи матері: „Те, чим би ви скористались від мене хотіли, то дар Богові“,

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. Πῆ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
 не [-] вшанує [-] батька свого чи [-] матір свою і
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
 скасували [-] слово [-] Боже через [-] переказ ваш
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

το може вже й не шанувати той батька свого або матір свою. Так ви ради передання вашого знівечили Боже Слово.

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἴσαϊας, λέγων,
 Лицеміри добре пророкував про вас Ісаїя кажучи
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

Лицеміри! Про вас добре Ісаїя пророкував, говорячи:

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἢ δὲ καρδία αὐτῶν,
 [-] Народ цей [-] устами Мене шанує [-] а серце їхне
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#)

πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἑμοῦ:
 далеко стоїть від Мене
[G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

„Оці люди устами шанують Мене, серце ж їхне далеко від Мене!

9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
 даремно ж шанують Мене навчаючи вчень заповідей людських
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

Та однак надаремне шанують Мене, бо навчають наук — людських заповідей“.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε!
 І покликавши [-] натовп сказав їм Слухайте і розумійте
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

І Він покликав народ, і промовив до нього: „Послухайте та зрозумійте!

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ
 не те-що входить у [-] вуста оскверняє [-] людину але
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#)

τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 те-що виходить із [-] вуст це оскверняє [-] людину
[G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

Не те, що входить до уст, людину сквернить, але те, що виходить із уст, те людину сквернить“.

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,
 Тоді підійшовши [-] учні кажуть Йому Знаєш що [-] фарисеї
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5330](#)

ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.
 почувши [-] слово зблазнилися
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

Тоді учні Його приступили й сказали Йому: „Чи Ти знаєш, що фарисеї, почувши це слово, спокусілися?“

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἦν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ
 Він же відповівши сказав Кожна рослина яку не посадив [-] Отець
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
 Мій [-] Небесний буде-вирвана
[G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

| А Він відповів і сказав: „Усяка рослина, яку насадив не Отець Мій Небесний, буде вирвана з коренем.

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσὶν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
 залиште їх сліпі є проводирі сліпих сліпий же сліпого якщо
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#) [G1437](#)

ὁδηγῆ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
 веде обидва в яму впадуть
[G3594](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

| Залишіть ви їх: це сліпі поводитарі для сліпих. А коли сліпий водить сліпого, — обидою обоє до ями впадуть“.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν
 Відповівши ж [-] Петро сказав Йому Поясни нам [-] притчу
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#)

«ταύτην».
 цю
[G3778](#)

| А Петро відповів і до Нього сказав: „Поясни нам цю притчу“.

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
 Він же сказав Досі й ви нерозумні є
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

| А Він відказав: „Чи ж і ви розуміння не маєте?

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
 не розумієте що все-що [-] входить у [-] вуста до [-]
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1519](#) [G3588](#)

κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?
 шлунка потрапляє і в відхідне-місце викидається
[G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

| Чи ж ви не розумієте, що все те, що входить до уст, вступає в живіт, та й назовні виходить?

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
 [-] а те-що-виходить з [-] вуст з [-] серця виходить
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)

κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 і-воно оскверняє [-] людину
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Що ж виходить із уст, те походить із серця, — і воно опоганює людину.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
 з бо [-] серця виходять думки злі, убивства перелюби
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
 розпуста крадіжки лжесвідчення богозневаги
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

Бо з серця виходять лихі думкі, душогубства, перелюби, розпуста, крадіж, неправдиві засвідчення, богозневаги.

- 20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν
ось-це є те-що оскверняє [-] людину [-] а немитими руками
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#) [G5495](#)
- φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
їсти не оскверняє [-] людину
[G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

Оце те, що людину опоганює. А їсти руками немитими, — не опоганює це людини!"

- 21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου
І вийшовши звідти [-] Ісус відійшов до [-] околиць Тира
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#)
- καὶ Σιδῶνος;
і Сидона
[G2532](#) [G4605](#)

І, вийшовши звідти, Ісус відійшов у землі тірські й сидонські.

- 22 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ Χανααῖα ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελθοῦσα, ἔκραζεν,
і ось жінка хананеянка з [-] меж тих вийшовши кричала
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2896](#)
- λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυὶδ; ἢ θυγάτηρ μου κακῶς
кажучи Помилуй мене Господи Сину Давидів [-] дочка моя тяжко
[G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G2560](#)

δαμονίζεται.

біснується

[G1139](#)

І ось жінка одна хананеянка, із тих околиць прийшовши, заголосила до Нього й сказала: „Змилуйся надо мною, Господи, Сину Давидів, — демон тяжко дочку мою мучить!”

- 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
Він же не відповів їй слова і підійшовши [-] учні Його
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.
просили Його кажучи Відпусти її бо кричить услід за-нами
[G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#) [G1473](#)

А Він їй не казав ані слова. Тоді учні Його, підійшовши, благали Його та казали: „Відпусти її, бо кричить услід за нами!”

- 24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα
Він же відповівши сказав Не посланий-Я хіба тільки до [-] овець
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4263](#)
- τὰ ἀπολωλῶτα οἴκου Ἰσραήλ.
[-] загублених дому Ізраїлевого
[G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

А Він відповів і сказав: „Я посланий тільки до овець загинулих дому Ізраїлевого“.

- 25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!
вона ж прийшовши поклонилася Йому кажучи Господи допоможи мені
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

| А вона, підійшовши, уклонила Їйому та й сказала: „Господи, допоможи мені!“

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
Він же відповівши сказав Не годиться добре взяти [-] хліб [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
дітей і кинути [-] цуценятам
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

| А Він відповів і сказав: „Не годиться взяти хліб у дітей, і кинути щенятам“.

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν
вона ж сказала Так Господи але-ж бо [-] цуценята їдять від [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#)

ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
крихт [-] що-падають зі [-] столу [-] панів їхніх
[G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| Вона ж відказала: „Так, Господи! Але ж і щенята їдять ті кришкі, що спадають зо столу їхніх панів“.

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ
тоді відповівши [-] Ісус сказав їй О жінко велика твоя [-]
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#) [G3588](#)

πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ
віра нехай-буде тобі як бажаєш і зціліла [-] дочка її від
[G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G0575](#)

τῆς ὥρας ἐκείνης.
[-] години тієї
[G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

| Тоді відповів і сказав їй Ісус: „О жінко, твоя віра велика, — нехай буде тобі, як ти хочеш“! І тієї години дочка її відужала.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
І перейшовши звідти [-] Ісус прийшов до [-] моря [-]
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.
Галілейського і піднявшись на [-] гору сів там
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

| І, відійшовши звідти, Ісус прибув до Галілейського моря, і, зійшовши на гору, сів там.

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,
і підійшли до-Нього натовпи великі маючи з собою кульгавих
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#)

κυλλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ
калік сліпих німих і інших багатьох і покляли їх біля
[G2948](#) [G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3844](#)

τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;
[-] ніг Його і зцілив їх
[G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

| І приступило до Нього багато народу, що мали з собою кривих, калік, сліпих, німих і інших багато, і клали їх до Ісусових ніг. І Він уздорював їх.

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, куλλοὺς
 так-що [-] натовп дивувався бачачи німих що-говорять калік
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#)

ὕγιεις, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας; καὶ
 здоровими і кульгавих що-ходять і сліпих що-бачать і
[G5199](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#)

ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.
 прославили [-] Бога Израїлевого
[G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2474](#)

| А народ не виходив із дива, бо бачив, що говорять німі, каліки стають здорові, криві ходять, і бачать сліпі, — і славів він Бога Израїлевого!

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι
 [-] А Ісус покликавши [-] учнів Своїх сказав Жалію
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4697](#)

ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ
 [-] [-] натовп бо вже дні три перебувають зі-Мною і не
[G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ θέλω, μή
 мають що їсти а відпустити їх голодними не хочу щоб-[-]
[G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3361](#)

ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
 часом не-знесілили в [-] дорозі
[G4219](#) [G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

| А Ісус Своїх учнів покликав і сказав: „Жаль Мені цих людей, що вже три дні зо Мною знаходяться, але їсти не мають чого; відпустити їх без їжі не хочу, щоб вони не ослабли в дорозі“.

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι τοσοῦτοι
 і кажуть Йому [-] учні Звідки нам у пустелі хлібів стільки
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#) [G5118](#)

ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.
 щоб нагодувати натовп такий
[G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

| А учні Йому відказали: „Ді нам узяти стільки хліба в пустині, щоб нагодувати стільки народу?“

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,
 і каже їм [-] Ісус Скільки хлібів маєте вони ж сказали
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
 Сім і кілька рибок
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

| А Ісус запитав їх: „Скільки маєте хліба?“ Вони ж відказали: „Семеро, та трохи рибок“.

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
 і наказавши [-] натовпу сісти на [-] землю
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| І Він ізвелів на землі посідати народіві.

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθῦας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν
 взял [-] сім хлібів і [-] риби і подякувавши розламав
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#)

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
 і давав [-] учням [-] а учні [-] натовпам
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

| І, взявши сім хлібів і риби, віддавши Богу подяку, поламав і дав учням Своїм, а учні народові.

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
 і їли всі і наситилися і [-] залишків [-]
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἦραν ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις;
 шматків зібрали сім кошиків повних
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

| І всі їли й наситилися, а з позostalих кусків назбирали сім кошиків повних...

38 οἱ δὲ ἐσθιόντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ
 [-] а тих-хто-їв було чотири-тисячі чоловіків крім жінок і
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#)

παιδίων.
 дітей
[G3813](#)

| Їдців же було чотири тисячі мужа, окрім жінок та дітей.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς
 і відпустивши [-] натовпи увійшов до [-] човна і прийшов до
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)

τὰ ὄρια Μαγαδάν.
 [-] меж Маґадана
[G3588](#) [G3725](#) [G3093](#)

| І, відпустивши народ, увів Він до човна, і прибув до землі Магдалінської.